Traduction française de référence

ABX

Traduction automatique non officielle. Révision technique et linguistique requise.

Cette traduction n'est pas un nouveau certificat du fabricant.

La traduction suit le texte du document source. Les marques, références et valeurs techniques sont conservées.

Présentation adaptée pour éviter les textes tronqués. Les illustrations et la mise en page originales figurent dans la partie originale.

ID: pdf_2da3de4f733ef04c484a

SHA-256: 2da3de4f733ef04c484af65b0b11fdca59fb96e51c36d80799ad7799197f0dc0

Page source 2

Texte source	Français
Technický list výrobku (cs)	Fiche technique du produit (en)
Krbová kamna Typ: 305	Poêle à cheminée Type : 305
STOCKHOLM TV 12,2 kW	STOCKHOLM TV 12,2 kW
Technické parametry	Paramètres techniques
Výkon	Performance
305 STA	305 STA
Jmenovitý tepelný výkon (kW) / Regulovatelný tepelný výkon (kW)	Puissance calorifique nominale (kW) / Puissance calorifique réglable (kW)
12,0 / 6,0 - 15,0	12,0 / 6,0 - 15,0
Jmenovitý tepelný výkon do prostoru (kW) / Regulovatelný tepelný výkon do prostoru (kW)	Puissance calorifique nominale de la pièce (kW) / Puissance calorifique réglable de la pièce (kW)
3,0 / 1,5 - 4,0	3,0 / 1,5 - 4,0
Jmenovitý tepelný výkon do vody (kW) / Regulovatelný tepelný výkon do vody (kW)	Puissance calorifique nominale pour l'eau (kW) / Puissance calorifique réglable pour l'eau (kW)
9,0 / 4,5 - 11,0	9,0 / 4,5 - 11,0
Rozměry	Dimensions
Výška (1) x Šířka (2) x Hloubka (3) (mm)	Hauteur (1) x Largeur (2) x Profondeur (3) (mm)
1230 x 626 x 485	1230 x 626 x 485
Vnitřní rozměr topeniště (š x v x h) / Maximální délka polen (mm)	Dimensions intérieures du foyer (l x h x p) / Longueur maximale des bûches (mm)
455 x 425 x 300 / 350	455 x 425 x 300 / 350
Hmotnost podle obložení	Poids selon la finition
kachle (kg)	poêle (kg)
168	168
Vzduch	Air
Centrální přívod vzduchu (7) / průměr (mm) / hrdlo součástí kamen	Entrée d'air centrale (7) / diamètre (mm) / gorge incluse dans le poêle
ano / Ø 110 / ano	oui / Ø 110 / oui
Ovládání sekundárního vzduchu / Ovládání primárního vzduchu / Terciární přívod vzduchu	Contrôle de l'air secondaire / Contrôle de l'air primaire / Alimentation en air tertiaire
ano / ano / ne	oui / oui / non
Automatická regulace přívodu vzduchu	Contrôle automatique de l'alimentation en air
ano	Oui

Texte source	Français
Výška osy centrálního přívodu vzduchu od podlahy (8) (mm)	Hauteur de l'axe central d'entrée d'air par rapport au sol (8) (mm)
283	283
Tepelná ztráta vzduchu Vh (m3/hod)	Perte de chaleur de l'air Vh (m3/heure)
≤ 1,5	≤ 1,5
Parametry	Paramètres
Klasifikace výrobku	Classification des produits
Typ BE	Type BE
Palivo: dřevo / dřevěné brikety [D / DB]	Combustible : bois / briquettes de bois [D / DB]
Spotřeba přípustného paliva při jmenovitém výkonu (kg/hod) [D / DB]	Consommation de carburant admissible à la puissance nominale (kg/heure) [D / DB]
3,5 / 3,5	3,5 / 3,5
Vytápěný prostor (m3)	Espace chauffé (m3)
90 - 320	90 - 320
Energetická účinnost (%) [D / DB]	Efficacité énergétique (%) [D / DB]
81,6 / 81,6	81,6 / 81,6
Sezónní energetická účinnost ηs (%)	Efficacité énergétique saisonnière ηs (%)
71,6	71,6
Index energetické účinnosti EEI / Třída energetické účinnosti	Indice d'efficacité énergétique (IEE) / Classe d'efficacité énergétique
108 / A+	108 / A+
Minimální tah komína (Pa)	Tirage minimal de la cheminée (Pa)
12	12
Výstupní teplota spalin (°C) [D / DB]	Température de sortie des gaz de combustion (°C) [D / DB]
292 / 292	292 / 292
Hmotnostní tok spalin (g/s) [D / DB]	Débit massique des gaz de combustion (g/s) [D / DB]
10,3 / 10,3	10,3 / 10,3
Koncentrace CO při 13 % O2 (mg/Nm3) [D / DB]	Concentration de CO à 13 % d'O2 (mg/Nm3) [D / DB]
1013 / 1013	1013 / 1013
Koncentrace NOx při 13 % O2 (mg/Nm3) [D / DB]	Concentration de NOx à 13 % d'O2 (mg/Nm3) [D / DB]
80 / 80	80 / 80
Koncentrace OGC při 13 % O2 (mg/Nm3) [D / DB]	Concentration d'OGC à 13 % d'O2 (mg/Nm3) [D / DB]
62 / 62	62 / 62
Koncentrace prachu při 13 % O2 (mg/Nm3) [D / DB]	Concentration de poussière à 13 % d'O2 (mg/Nm3) [D / DB]

Texte source	Français
34 / 34	34 / 34
Vícenásobné zavírání dvířek	Fermeture de plusieurs portes
ne	Non
Přerušovaný provoz (INT) / Nepřetržitý provoz (NOC)	Fonctionnement intermittent (INT) / Fonctionnement continu (NOC)
INT	INT
Kouřovod	conduit de fumée
Připojení kouřovodu (4)	Raccordement du conduit de fumée (4)
horní	supérieur
Průměr kouřovodu (mm)	Diamètre du conduit de fumée (mm)
Ø 150	Ø 150
Vzdálenost osy horního kouřovodu k nejzadnější části výrobku (6) (mm)	Distance entre l'axe du conduit supérieur et la partie la plus reculée du produit (6) (mm)
343	343
Teplotní třída komínu	classe de température de cheminée
T 400 G	T 400 G
Maximální zatížení komínu mchim (kg)	Charge maximale de cheminée mchim (kg)
-	-
Připojení na společný komín	Raccordement à une cheminée commune
ne	Non

Page source 3

Texte source	Français
Teplovodní výměník	échangeur d'eau chaude
Ochlazovací smyčka	boucle de refroidissement
ne	Non
Teplosměnná plocha výměníku (m2)	Surface d'échange thermique (m2)
0,74	0,74
Maximální pracovní tlak (bar)	Pression de service maximale (bar)
2	2
Objem výměníku (l)	Volume de l'échangeur (l)
24,8	24,8
Výška vstupu topné vody od podlahy (12.1) (mm)	Hauteur d'arrivée d'eau chaude par rapport au sol (12,1) (mm)
500	500
Výška výstupu topné vody od podlahy (13.1) (mm)	Hauteur de la sortie d'eau chaude par rapport au sol (13,1) (mm)
1134	1134
Teplota na vstupu Tacc (°C)	Température d'entrée Tacc (°C)
55	55
Zkoušky	Examens
ČSN EN 16510-1	EN 16510-1
ano	Oui
ČSN EN 16510-2-1	EN 16510-2-1
ano	Oui
I. BImSchV Stufe 2	I. BImSchV Niveau 2
ano	Oui
EKODESIGN	ECODESIGN
ano	Oui
Minimální odstupové vzdálenosti od hořlavých materiálů	Distances minimales de dégagement par rapport aux matériaux inflammables
Strop dC (mm)	Plafond dC (mm)
>750	>750
Část před sklem dP (mm)	Partie devant le verre dP (mm)
800	800
Podlaha v přední části dF (mm)	Plancher devant dF (mm)

Texte source	Français
0	0
Podlaha spodní část dB (mm)	dB (mm) au sol
0	0
Boční oblast sálání dL (mm)	Surface de rayonnement latéral dL (mm)
400	400
Boční část dS1 / dS2 / dS3 (mm)	Partie latérale dS1 / dS2 / dS3 (mm)
200 / 200 / 200	200 / 200 / 200
Boční část dS (mm)	Partie latérale dS (mm)
200	200
Zadní část dR (mm)	Partie arrière dR (mm)
200	200
Minimální vzdálenost od stěn z nehořlavých materiálů dnon (mm)	Distance minimale par rapport aux murs constitués de matériaux incombustibles dnon (mm)
50	50
Rozměrový náčrt	Croquis coté

Page source 4

Texte source	Français
Doplňující informace	Informations Complémentaires
výška	hauteur
1	1
1230 mm	1230 mm
šířka	largeur
2	2
626 mm	626 mm
hloubka	profondeur
3	3
485 mm	485 mm
kouřovod	cheminée
Ø 150 mm	Ø 150 mm
4	4
vzdálenost osy horního kouřovodu k nejzadnější části výrobku	distance entre l'axe du conduit supérieur et la partie la plus reculée du produit
6	6
343 mm	343 mm
centrální přívod vzduchu	alimentation en air centrale
Ø 110 mm	Ø 110 mm
7	7
výška osy centrálního přívodu vzduchu od podlahy	hauteur de l'axe central de prise d'air par rapport au sol
8	8
283 mm	283 mm
ovládání primárního přívodu vzduchu - zasunuto otevřeno	Commande d'alimentation en air primaire - rétractée en position ouverte
9	9
ovládání sekundárního přívodu vzduchu - zasunuto otevřeno	Commande d'alimentation en air secondaire - rétractée en position ouverte
10	10
vstup topné vody	entrée d'eau chaude
3/4" vnější	3/4" extérieur
12	12
výstup topné vody	sortie d'eau chaude

Texte source	Français
3/4" vnější	3/4" extérieur
13	13
odvzdušňovací ventil	soupape de purge d'air
17	17
jímka pro čidlo	puits de capteur
19	19
regulátor teploty výstupní vody z výměníku	régulateur de température d'eau de sortie de l'échangeur
26	26
Při instalaci kamen na místo, kde bude prováděn její provoz, je třeba dbát na dostatečný přístup k regulátoru výstupní horké vody z výměníku, který je umístěn v horní zadní části kamen.	Lors de l'installation du poêle à l'endroit où il sera utilisé, il est nécessaire de veiller à ce que le régulateur de sortie d'eau chaude de l'échangeur, situé dans la partie supérieure arrière du poêle, soit suffisamment accessible.
Instalace termostatického regulátoru (26)	Installation du régulateur thermostatique (26)
Instalaci regulátoru (26) a celkové zapojení do otopného systému smí provádět pouze odborná firma s příslušným oprávněním, kvalifikací, na základě vypracovaného projektu.	L'installation du régulateur (26) et le raccordement global au système de chauffage ne peuvent être effectués que par une entreprise spécialisée disposant des autorisations et qualifications appropriées, sur la base d'un projet élaboré.
na výstup z výměníku (nahoře) našroubovat redukci z 3/4“ na 1“ a na ni našroubovat „T“ armaturu dle obrázku na armaturu našroubovat redukci z 1“ na 3/4“ zapojit regulátor dle rozměrového náčrtku kolečko regulátoru vytočit na nejvyšší hodnotu, dusítko centrálního přívodu vzduchu zvednout do polohy otevřeno a v této pozici spojit táhla řetízkem (A) a potom řetízek zkrátit na potřebnou délku	Vissez le réducteur 3/4" à 1" sur la sortie supérieure de l'échangeur, puis vissez le raccord en T dessus, comme illustré. Vissez ensuite le réducteur 1" à 3/4" sur le raccord. Raccordez le régulateur conformément au schéma coté. Tournez le bouton du régulateur au maximum, ouvrez le papillon d'entrée d'air central et, dans cette position, reliez les tiges à l'aide d'une chaîne (A), puis raccourcissez la chaîne à la longueur souhaitée.
G	G
G	G
G	G
G	G
Všechny závitové spoje musí být vodotěsně utěsněny (konopí, teflon). Netopit v kmanech není-li v otopné soustavě voda! Pokud není Centrální přívod vzduchu (CPV) napojen na přívod z jiné místnosti, je nutno dodržet dostatečnou odstupovou vzdálenost od zadní stěny, aby byla zachována funkčnost táhla regulátoru CPV a zároveň nedošlo k zamezení vstupu do CPV.	Tous les raccords filetés doivent être étanches (joints en chanvre ou en téflon). Ne chauffez pas les conduits si le système de chauffage est vide ! Si l’alimentation en air pulsé (AAP) n’est pas raccordée à une autre pièce, veillez à maintenir une distance suffisante par rapport au mur arrière pour assurer le bon fonctionnement de la tige de réglage de l’AAP sans obstruer l’entrée d’air.

Page source 5

Texte source	Français
Ovládání produktu	Contrôle du produit
Ovládání výkonu krbových kamen je možné dvojím způsobem:	Il existe deux façons de contrôler la puissance d'un poêle de cheminée :
Topení dřevem a dřevěnými briketami	Chauffage au bois et aux briquettes de bois
1. Manuální ovládání - pomocí regulace primárního a sekundárního vzduchu.	1. Commande manuelle - utilisant la régulation d'air primaire et secondaire.
Výkon regulujte jen pomocí sekundárního regulátoru vzduchu (pozice 10). Primární přisávání vzduchu (pozice 9) výrobce doporučuje po rozhoření kamen uzavřít zcela či téměř. Regulátor (pozice 26) nastavte na maximum.	Réglez la puissance uniquement à l'aide du régulateur d'air secondaire (position 10). Le fabricant recommande de fermer complètement ou presque complètement l'arrivée d'air primaire (position 9) après l'allumage du poêle. Réglez le régulateur (position 26) au maximum.
2. Automatické ovládání - pomocí regulátoru teploty výstupní vody z výměníku.	2. Contrôle automatique - utilisation d'un régulateur de température pour l'eau de sortie de l'échangeur.
Nastavte požadovanou teplotu výstupní vody na regulátoru pozice (26) a ten bude automaticky ovládat přívod vzduchu-výkon kamen. Při této variantě nastavte přívod sekundárního vzduchu (pozice 10) na – otevřeno a primární vzduch (pozice 9) na – zavřeno.	Réglez la température d'eau de sortie souhaitée sur le régulateur de position (26) ; celui-ci contrôlera automatiquement l'arrivée d'air et la sortie du poêle. Dans cette configuration, ouvrez l'arrivée d'air secondaire (position 10) et fermez l'arrivée d'air primaire (position 9).
Výrobce: ABX, spol. s r.o., Žitná 1091/3, 408 01 Rumburk, Česká republika	Fabricant : ABX, spol. s r.o., Žitná 1091/3, 408 01 Rumburk, République tchèque
tel.: 412 332 523, 412 333 614, fax: 412 333 521, e-mail: info@abx.cz, web: www.abx.cz	Tél. : 412 332 523 , 412 333 614 , fax : 412 333 521 , courriel : info@abx.cz , site web : www.abx.cz
Servis: ABX s r.o., Plynární 1518/12, 408 01 Rumburk, tel.: 412 372 147, fax: 412 375 113, e-mail: reklamace@abx.cz	Service : ABX s ro, Plynární 1518/12 , 408 01 Rumburk, tél. : 412 372 147 , fax : 412 375 113 , e-mail : reklamace@abx.cz
Stav ke dni: 13.4. 2026	État au : 13.4. 2026

Technický list výrobku (cs)

Krbová kamna Typ: 305

STOCKHOLM TV 12,2 kW



Technický list výrobku (cs)

Krbová kamna Typ: 305

STOCKHOLM TV 12,2 kW

Technické parametry

305 STA

Výkon

Jmenovitý tepelný výkon (kW) / **Regulovatelný tepelný výkon** (kW)	12,0 / 6,0 - 15,0
Jmenovitý tepelný výkon do prostoru (kW) / **Regulovatelný tepelný výkon do prostoru** (kW)	3,0 / 1,5 - 4,0
Jmenovitý tepelný výkon do vody (kW) / **Regulovatelný tepelný výkon do vody** (kW)	9,0 / 4,5 - 11,0

Rozměry

Výška (1) x **Šířka** (2) x **Hloubka** (3) (mm)	1230 x 626 x 485
Vnitřní rozměr topeniště (š x v x h) / **Maximální délka polen** (mm)	455 x 425 x 300 / 350

Hmotnost podle obložení

kachle (kg)	168

Vzduch

Centrální přívod vzduchu (7) / **průměr** (mm) / **hrdlo součástí kamen**	ano / Ø 110 / ano
Ovládání sekundárního vzduchu / **Ovládání primárního vzduchu** / **Terciární přívod vzduchu**	ano / ano / ne
Automatická regulace přívodu vzduchu	ano
Výška osy centrálního přívodu vzduchu od podlahy (8) (mm)	283
Tepelná ztráta vzduchu V_h (m^3/hod)	≤ 1,5

Parametry

Klasifikace výrobku	Typ BE
Palivo: dřevo / dřevěné brikety [*D / DB*]	
Spotřeba přípustného paliva při jmenovitém výkonu (kg/hod) [*D / DB*]	3,5 / 3,5
Vytápěný prostor (m^3)	90 - 320
Energetická účinnost (%) [*D / DB*]	81,6 / 81,6
Sezónní energetická účinnost η_s (%)	71,6
Index energetické účinnosti EEI / **Třída energetické účinnosti**	108 / A+
Minimální tah komína (Pa)	12
Výstupní teplota spalin (°C) [*D / DB*]	292 / 292
Hmotnostní tok spalin (g/s) [*D / DB*]	10,3 / 10,3
Koncentrace CO při 13 % O_2 (mg/Nm^3) [*D / DB*]	1013 / 1013
Koncentrace NO_x při 13 % O_2 (mg/Nm^3) [*D / DB*]	80 / 80
Koncentrace OGC při 13 % O_2 (mg/Nm^3) [*D / DB*]	62 / 62
Koncentrace prachu při 13 % O_2 (mg/Nm^3) [*D / DB*]	34 / 34
Vícenásobné zavírání dvířek	ne
Přerušovaný provoz (INT) / Nepřetržitý provoz (NOC)	INT

Kouřovod

Připojení kouřovodu (4)	horní
Průměr kouřovodu (mm)	Ø 150
Vzdálenost osy horního kouřovodu k nejzadnější části výrobku (6) (mm)	343
Teplotní třída komínu	T 400 G
Maximální zatížení komínu m_{chim} (kg)	-
Připojení na společný komín	ne

Teplovodní výměník

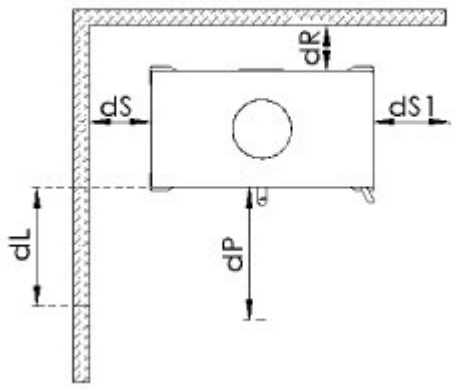
Ochlazovací smyčka	ne
Teplosměnná plocha výměníku (m^2)	0,74
Maximální pracovní tlak (bar)	2
Objem výměníku (l)	24,8
Výška vstupu topné vody od podlahy (12.1) (mm)	500
Výška výstupu topné vody od podlahy (13.1) (mm)	1134
Teplota na vstupu T_{acc} (°C)	55

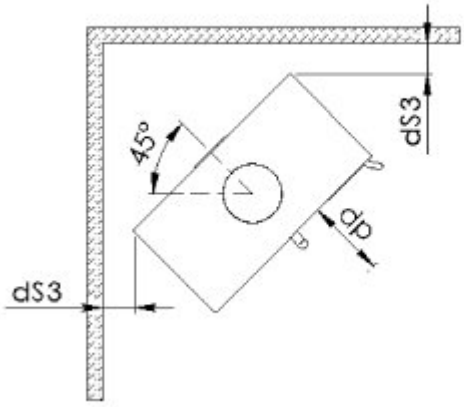
Zkoušky

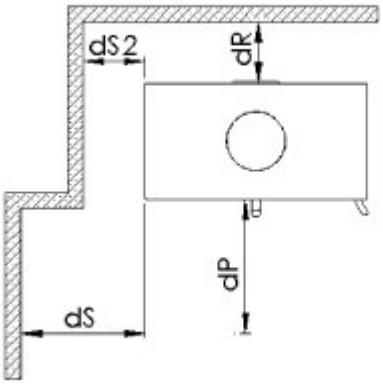
ČSN EN 16510-1	ano
ČSN EN 16510-2-1	ano
I. BImSchV Stufe 2	ano
EKODESIGN	ano

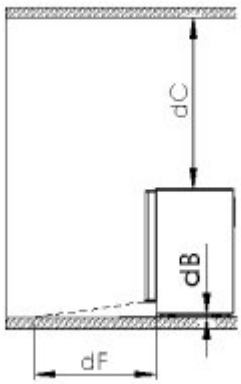
Minimální odstupové vzdálenosti od hořlavých materiálů

Strop d_C (mm)	>750
Část před sklem d_P (mm)	800
Podlaha v přední části d_F (mm)	0
Podlaha spodní část d_B (mm)	0
Boční oblast sálání d_L (mm)	400
Boční část d_{S1} **/** d_{S2} **/** d_{S3} (mm)	200 / 200 / 200
Boční část d_S (mm)	200
Zadní část d_R (mm)	200
Minimální vzdálenost od stěn z nehořlavých materiálů d_{non} (mm)	50

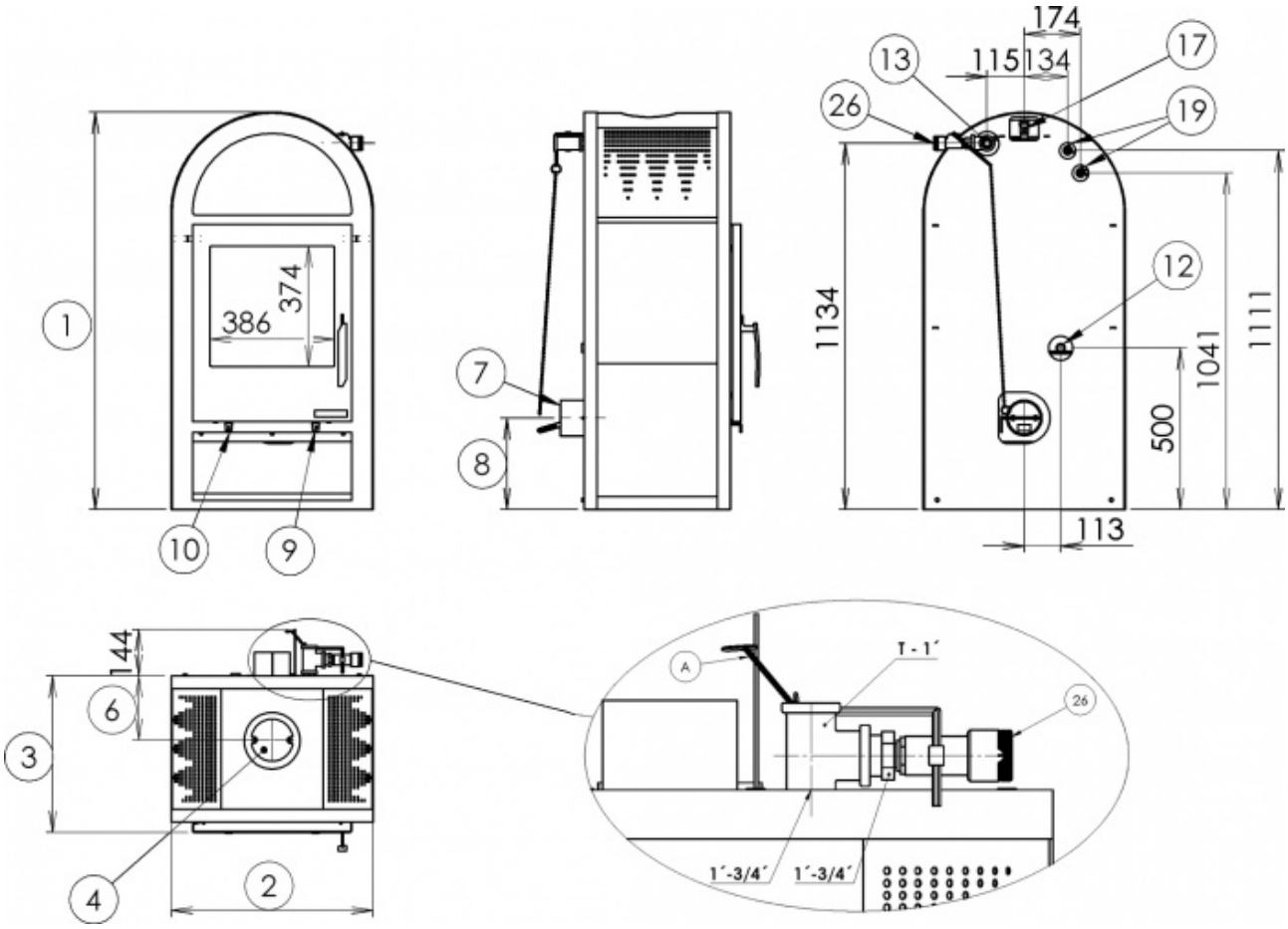








Rozměrový náčrt



Doplňující informace

1	výška	1230 mm
2	šířka	626 mm
3	hloubka	485 mm
4	kouřovod	Ø 150 mm
6	vzdálenost osy horního kouřovodu k nejzadnější části výrobku	343 mm
7	centrální přívod vzduchu	Ø 110 mm
8	výška osy centrálního přívodu vzduchu od podlahy	283 mm
9	ovládání primárního přívodu vzduchu - zasunuto otevřeno	
10	ovládání sekundárního přívodu vzduchu - zasunuto otevřeno	
12	vstup topné vody	3/4" vnější
13	výstup topné vody	3/4" vnější
17	odvzdušňovací ventil	
19	jímka pro čidlo	
26	regulátor teploty výstupní vody z výměníku	

Při instalaci kamen na místo, kde bude prováděn její provoz, je třeba dbát na dostatečný přístup k regulátoru výstupní horké vody z výměníku, který je umístěn v horní zadní části kamen.

Instalace termostatického regulátoru (26)

Instalaci regulátoru (26) a celkové zapojení do otopného systému smí provádět pouze odborná firma s příslušným oprávněním, kvalifikací, na základě vypracovaného projektu.

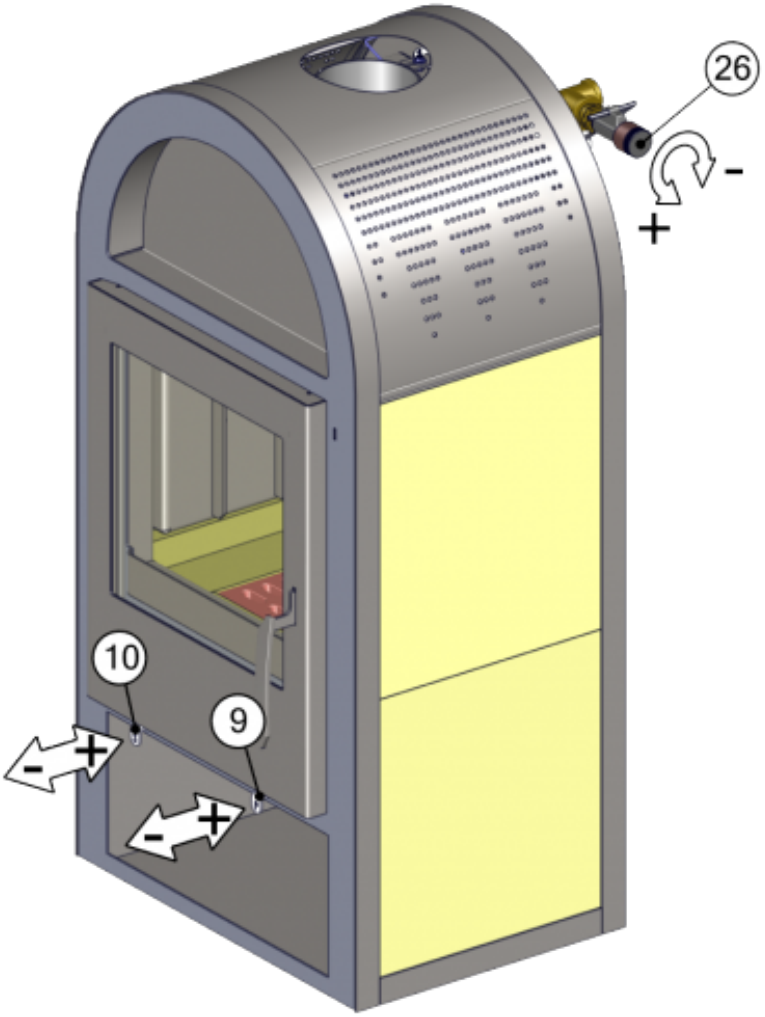
- na výstup z výměníku (nahoře) našroubovat redukci z 3/4“ na 1“ a na ni našroubovat „T“ armaturu dle obrázku
- na armaturu našroubovat redukci z 1“ na 3/4“
- zapojit regulátor dle rozměrového náčrtku
- kolečko regulátoru vytočit na nejvyšší hodnotu, dusítko centrálního přívodu vzduchu zvednout do polohy otevřeno a v této pozici spojit táhla řetízkem (A) a potom řetízek zkrátit na potřebnou délku

Všechny závitové spoje musí být vodotěsně utěsněny (konopí, teflon).

Netopit v kmanech není-li v otopné soustavě voda!

Pokud není Centrální přívod vzduchu (CPV) napojen na přívod z jiné místnosti, je nutno dodržet dostatečnou odstupovou vzdálenost od zadní stěny, aby byla zachována funkčnost táhla regulátoru CPV a zároveň nedošlo k zamezení vstupu do CPV.

Ovládání produktu



Ovládání výkonu krbových kamen je možné dvojím způsobem:

Topení dřevem a dřevěnými briketami

1. Manuální ovládání - pomocí regulace primárního a sekundárního vzduchu.

Výkon regulujte jen pomocí sekundárního regulátoru vzduchu (pozice 10). Primární přisávání vzduchu (pozice 9) výrobce doporučuje po rozhoření kamen uzavřít zcela či téměř. Regulátor (pozice 26) nastavte na maximum.

2. Automatické ovládání - pomocí regulátoru teploty výstupní vody z výměníku.

Nastavte požadovanou teplotu výstupní vody na regulátoru pozice (26) a ten bude automaticky ovládat přívod vzduchu-výkon kamen. Při této variantě nastavte přívod sekundárního vzduchu (pozice 10) na – otevřeno a primární vzduch (pozice 9) na – zavřeno.

Výrobce: ABX, spol. s r.o., Žitná 1091/3, 408 01 Rumburk, Česká republika

tel.: 412 332 523, 412 333 614, fax: 412 333 521, e-mail: info@abx.cz, web: www.abx.cz

Servis: ABX s r.o., Plynární 1518/12, 408 01 Rumburk, tel.: 412 372 147, fax: 412 375 113, e-mail: reklamace@abx.cz

Stav ke dni: 13.4. 2026